

# **Der Dorffriedhof Wölflinswil = Le cimetière villageois de Wölflinswil = The village cemetery at Wölflinswil**

Autor(en): **Bauer, Paul**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **24 (1985)**

Heft 4: **Kann das Dorf noch gerettet werden? = Le village peut-il encore être sauvé? = Can the village still be saved?**

PDF erstellt am: **26.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-135974>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Der Dorffriedhof Wölflinswil

Paul Bauer  
Landschaftsarchitekt HTL/BSG

Bauherr: Einwohnergemeinde Wölflinswil  
und Oberhof

Projektverfasser: Stöckli & Kienast,  
Landschaftsarchitekten BSG, Wettingen  
Rolf Lüthi, Architekt, Regensberg  
(Gebäude)

Baujahr: 1981

## Le cimetière villageois de Wölflinswil

par Paul Bauer,  
architecte-paysagiste ETS/FSAP

Maître d'œuvre: Commune politique de  
Wölflinswil et Oberhof

Auteurs du projet: Stöckli et Kienast,  
architectes-paysagistes FSAP, Wettingen  
Rolf Lüthi, architecte, Regensberg  
(bâtiments)

Année de construction: 1981

## The Village Cemetery at Wölflinswil

by Paul Bauer,  
landscape architect HTL/ BSG

Building authority:  
Wölflinswil and Oberhof Rural Council

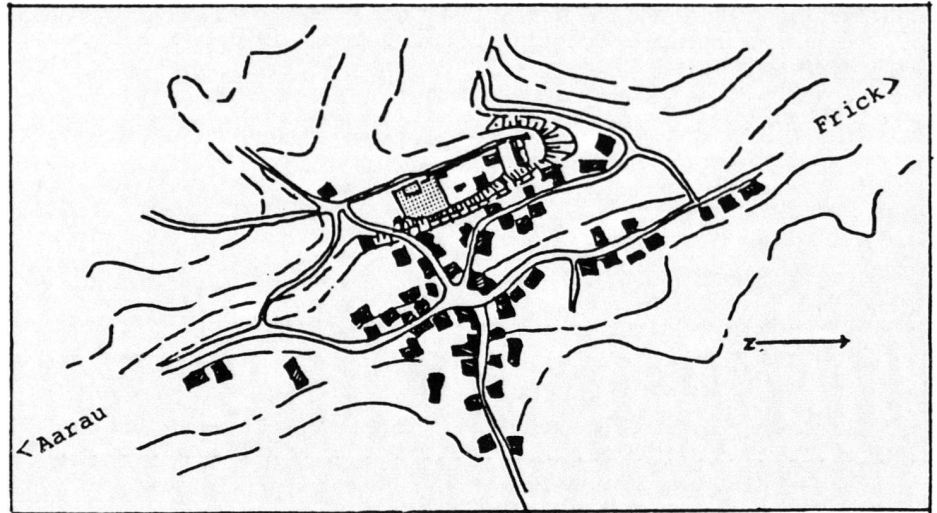
Project authors: Stöckli & Kienast,  
landscape architects BSG, Wettingen  
Rolf Lüthi, architect, Regensberg  
(building)

Construction year: 1981

Situation: Dorf Wölflinswil im Talgrund; Dorfkirche,  
Pfarrgarten, Friedhof über dem Dorf.

Situation: Le village de Wölflinswil dans le fond de la  
vallée; l'église du village, le jardin de la cure et le cime-  
tière au-dessus du village.

Situation: The village of Wölflinswil on the valley floor;  
the village church, presbytery garden and cemetery are  
located above the village.



### Die Lage

Wer von Frick her kommend dem Pass-  
übergang Bänkerjoch Richtung Aarau zu-  
fährt, durchquert ein landschaftlich reiz-  
volles Juratal. Im Talgrund liegen Wölflins-  
wil und Oberhof, zwei kleine Fricktaler  
Dörfer.

Bei der Dorfeinfahrt Wölflinswil erblickt  
man einen westseitig liegenden Hügel, auf  
dem die Dorfkirche steht. An dieser erhöh-  
ten Lage mit Blick zum Dorf stehen neben  
der Kirche das Pfarrhaus mit Garten und  
der Dorffriedhof. Beide sind mit einer halb-  
hohen Mauer umgeben. Der Hügel er-  
scheint als Einheit, als Ensemble, das vom  
Dorf und der weiteren Umgebung ausge-  
prägt in Erscheinung tritt.

### Die Friedhoferweiterung

Bei der Projektierung der Friedhoferweite-  
rung war uns von Anfang an klar, dass der  
ursprüngliche Charakter erhalten und wei-  
terentwickelt werden musste. Das hiess für  
uns, die Mauerumfriedung und die Einheit  
der streng geometrischen Anlage weiter-  
zuführen. Die ausgeführte Friedhoferwei-  
terung lehnt an die ursprüngliche Form des  
umfriedeten Grabfeldes an. Die Anlage  
wird auch im neuen Teil eine hohe Beleg-  
ungsdichte aufweisen. Die Hauptersch-  
liessung liegt über den Fundamenten  
der ehemaligen Seitenmauer und stellt die  
Verbindung zur Erweiterung her. Ebenso  
wie der alte Friedhof wird der neue Friedhof  
von einer halbhohe verputzten Mauer  
umschlossen. Entlang der Hangkante ist  
sie auf Brüstungshöhe abgesetzt und lässt  
den Blick frei über das Dorf Wölflinswil. Das  
neu erstellte Friedhofgebäude ist in der  
Südwestecke erbaut. Vor dem Gebäude  
wurde ein gepflasterter Besammlungs- und  
Aufbahrungsplatz angelegt. An ihn  
schliesst seitlich der neugeschaffene Ur-

### Situation

Qui vient de Frick en passant par le col du  
Bänkerjoch pour se rendre à Aarau traver-  
se le charmant paysage de l'une des val-  
lées du Jura. Les deux petits villages de  
Wölflinswil et d'Oberhof sont situés au fond  
de cette vallée, le Fricktal.

A l'entrée du village de Wölflinswil, on  
aperçoit côte ouest une colline sur laquelle  
se dresse l'église. C'est sur cette hauteur  
avec vue sur le village que se trouvent, à  
côté de l'église, le presbytère avec son jar-  
din et le cimetière du village. Tous deux  
sont encadrés d'un mur mi-élevé. La colline  
se présente comme un tout homogène, un  
ensemble bien visible depuis le village et  
les environs plus ou moins éloignés.

### L'agrandissement du cimetière

Pour la planification de l'agrandissement  
du cimetière, il était dès le début clair pour  
nous que le caractère originel devait être  
préservé et développé. Cela signifiait qu'il  
fallait s'appuyer pour l'agrandissement sur  
la forme initiale du cimetière entouré d'une  
enceinte et sur l'unité rigoureusement  
géométrique de l'installation. La densité  
des tombes sera très élevée aussi dans la  
nouvelle partie. L'accès principal est amé-  
nagé sur les fondations de l'ancien mur la-  
téral et assure la liaison avec l'agrandis-  
sement. Tout comme l'ancien, le nouveau  
cimetière est lui aussi entouré d'un mur mi-  
haut en crépi. Le long de l'arête, il est à  
hauteur d'appui pour permettre la vue sur  
le village de Wölflinswil. Le nouveau bâti-  
ment du cimetière a été construit dans l'an-  
gle sud-ouest. Une place pavée de ras-  
semblement et d'exposition de cercueil a  
été aménagée par-devant.

Elle est contiguë d'un côté avec la nouvelle  
aire de tombes à urnes. Cette aire est con-  
çue de manière à ce que seules des déco-

### The location

Anyone driving from Frick over the Bänker-  
joch Pass towards Aarau will pass through  
a scenically delightful Jura valley. At the  
bottom of the valley lie Wölflinswil and  
Oberhof, two small Frick valley villages.

When driving into Wölflinswil, a hill is to be  
seen to the west, on which the village  
church stands. Apart from the church, the  
presbytery with its garden and the cime-  
tery are situated on elevated site with its  
view towards the village. Both the garden  
and the cemetery are enclosed by a medi-  
um-height wall. The hill appears as a uni-  
fied whole, as an ensemble, set off against  
the village and the surrounding country-  
side.

### The cemetery extension

When planning the project for the cemetery  
extension, it was obvious to us right from  
the start that the original character had to  
be retained and further developed. This  
means that we had to continue the sur-  
rounding wall and the unity of the strictly  
geometrical site. The cemetery extension  
as executed closely followed the original  
form of the walled-in graveyard. The site  
will also have a high occupation density in  
the new section. The main development is  
on the foundations of the original side wall,  
and represents the link to the extension.  
Just like the old cemetery, the new cime-  
tery is also surrounded by a medium-height  
rendered wall. Along the slope side, it is re-  
duced to parapet height, giving a clear view  
over the village of Wölflinswil. The newly  
constructed cemetery building has been  
built in the south-western corner. A paved  
area for mourners to gather has been pro-  
vided outside the building. The newly  
created urn grave area adjoins at the side.  
It has been so designed that only optically

nengrabbezirk an. Er ist so konzipiert, dass nur optisch leicht wirkende Grabzeichen (Eisenkreuze, liegende Grabplatten) verwendet werden, welche die ruhige Platzfläche und die sie umschliessenden Hecken- und Mauerkörper nicht stören. Die Grab-schilder sind mit geschnittenen Hecken (Cornus mas) umschlossen. Hochstämme (Linden) und Halbstämme (Cornus mas) betonen Hauptwege und Achsenend-punkte und unterstützen die kreuzartige Gliederung des Gesamtfriedhofes.

Durch die beschriebene gartenarchitekto-nische Gestaltung wird der Typus der um-friedeten Höfe, wie er schon beim Kirchen- und Pfarrhausfreiraum deutlich wird, wei-ter fortgesetzt. Das ganze Raumensemble wird somit – wie eingangs erwähnt – als Einheit erhalten bleiben und die Wirkung als bestimmendes Element der dörflichen Bausubstanz beibehalten.

Querachse Blickrichtung Pfarrgarten. Grabfelder mit Hecken (Cornus mas) und Halbstämmen (dito) gefasst.

rations tombales légères du point de vue optique (croix en fer forgé, plaques tom-bales) soient utilisées, afin de ne pas trou-bler l'harmonie du lieu et des haies et murs qui l'entourent. Les divers champs de tom-bes sont entourés de haies coupées (Cor-nus mas). Des arbres haute-tige (tilleuls) et des arbres demi-tige (Cornus mas) font ressortir les principaux chemins et les points extrêmes des axes et soulignent la-disposition en forme de croix de l'ensemble du cimetière.

L'aménagement architectural décrit ci-dessus reprend le type des cours entourés d'un mur d'enceinte, qui caractérise aussi les espaces libres de l'église et du presby-tère. L'unité de l'espace dans son ensem-ble – ainsi qu'il a été mentionné au début – est ainsi préservée et l'effet d'élément do-minant du village conservé.

Coup d'œil transversal en direction du jardin de la cure. Rangées de tombes cernées de haies (Cornus mas) et arbustes demi-tiges (dito).

unobtrusive grave signs (iron crosses, horizontal grave stones) are used so as not to disturb the peaceful area and the sur-rounding hedges and walls. The grave plates are surrounded by trimmed hedges (Cornus mas). Standard (lime trees) and half-standard (Cornus mas) trees empha-size the main paths and ends of axes, and underline the cruciform arrangement of the cemetery as a whole.

Thanks to the garden architectural design described, the type of walled graveyard, as exemplified by the church and presbytery area, is extended further. The whole area ensemble is thus – as mentioned at the be-ginning – retained as a unified whole, and the effect as a determining element in the village structural substance is maintained.

Lateral axis looking towards the presbytery garden. Grave areas bordered by hedges (cornus mas) and half-standard tree (ditto).





Blick vom Friedhofgebäude Richtung Dorf. An der Abschlussmauer einmalige Aussicht auf Wölflinswil. (Alle Fotos W. Vetsch).

Coup d'œil des bâtiments du cimetière en direction du village. Une vue unique sur Wölflinswil depuis le mur de clôture. (Toutes les photos de W. Vetsch).

View from the cemetery building looking towards the village. From the boundary wall there is a superb view of Wölflinswil. (All photos by W. Vetsch).

